

Qui a peur de la littérature wolof ?

Textes réunis par Rémi Tchokothe

Ce dossier met en avant la production croissante de Boubacar Boris Diop en wolof et son rôle de promoteur de « la langue maternelle », longtemps symboliquement étouffée par ce qu'il appelle « la langue de cérémonie, langue du dimanche ». Les réflexions des chercheurs basés au Sénégal, en France et aux États-Unis montrent que le wolof, qui s'enrichit de la traduction d'œuvres désormais classiques comme *Une saison au Congo* et *Une si longue lettre*, peut aussi être le matériau dans lequel s'écrivent des textes postmodernes. En associant les fonctions de traducteur, de médiateur et d'auteur, Boris Diop réalise, en amont, un travail patient sur la langue et, en aval, constitue un corpus littéraire. Ce faisant, il lance un défi aux chercheurs qui doutent de la capacité des littératures en langues africaines à se développer sur le marché de la reconnaissance internationale.

Présentation (Rémi Armand Tchokothe)

Introduction à l'œuvre littéraire de B.B. Diop : du français au wolof
(Papa Samba Diop)

Bàmmeelu Kocc Barma de B.B. Diop ou comment écrire un roman postmoderne en wolof (Serigne Seye)

Peut-on se baigner deux fois dans le même fleuve ? À propos de l'auto-traduction de *De Doomi golo* par B.B. Diop (Ousmane Ngom)

Une saison en wolof (Alice Chaudemanche)

B.B. Diop et ses publics, entre français et wolof, ancrage local et internationalisation de l'œuvre (Nathalie Carré)

« Mettre sa langue à la première place ! » : entretien de B.B. Diop avec Fatoumata Seck

« L'Histoire est un éternel recommencement et presque toujours pour le pire » : entretien de B.B. Diop avec Rémi Armand Tchokothe

À propos de

Lilyan Kesteloot

À propos de

La Fabrique des classiques africains de Claire Ducournau

Variations

Antigone sous les soleils d'Afrique : trois exemples d'adaptation
(Donato Lacirignola)

« Rira bien, tu riras le damné » : jeu de mots et enjeu des mots dans *Za de Raharimanana* (Guillaume Sofo)

Comptes rendus



Études Littéraires Africaines (ELA)

Revue internationale à comité de lecture

publiée par l'Association pour l'Étude des Littératures Africaines et le centre Écritures (EA 3943) de l'Université de Lorraine avec le soutien de LAM, "Les Afriques dans le monde" (UMR 5115) du CNRS et de l'Université de Bordeaux.

Rédaction et administration Centre « Écritures » Université de Lorraine UFR Arts, lettres et Langues Ile du Saulcy F – 57045 Metz cedex 1	Autres membres du comité de rédaction Nathalie Carré Céline Gahungu Aurélié Journo Florence Paravy Tristan Leperlier Pierre Leroux Anthony Mangeon Mathilde Rogez
Direction Pierre Halen	Comité scientifique Maria-Benedita Basto (Univ. Paris IV) Adama Coulibaly (Univ. F. Houphouët-Boigny) Claire Ducourmau (Univ. de Montpellier 3) Robert Fotsing (Univ. de Dschang) Pierre-Philippe Fraiture (Univ. of Warwick) Susanne Gehrman (Humboldt Univ. zu Berlin) Kasereka Kavwahirehi (Univ. d'Ottawa) Lydie Moudileno (University of Pennsylvania) Silvia Riva (Università degli Studi di Milano) Phyllis Taoua (Université of Arizona) Ieme Van der Poel (Univ. van Amsterdam)
Rédacteur en chef Xavier Garnier xavier.garnier@wanadoo.fr	Administration, cotisations, abonnements Pierre Halen, Trésorier pierre.halen@univ-lorraine.fr
Variés Nicolas Martin-Granel yanikos@aol.com Ninon Chavoz	Liste de diffusion (envoyer les messages à) apela-infos@asso.univ-lorraine.fr Modérateur : Dominique Ranaivoson
Comptes rendus & ouvrages en service de presse Maëline Le Lay Elara Bertho elara.bertho@gmail.com	

Délai de soumission des articles et des comptes rendus :

- avant le 15 février pour le numéro de juin
- avant le 15 août pour le numéro de décembre.

Les ouvrages pour compte rendu sont à adresser à

Mme Maëline Le Lay
Les Afriques dans le monde / Institut d'Études Politiques
11, allée Ausone / Domaine universitaire
F – 33607 Pessac cédex

Mise en page et relecture : Christianne Clough (cloughchristianne@gmail.com)

<http://www.apela.fr>
<http://apela.hypotheses.org/>
édition en ligne : <https://ela.erudit.org/>
Responsable de publication : Daniel Delas

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

Présidents d'honneur : Claude Wauthier (†),
Jacqueline Bardolph (†), Jean Sévry (†), Daniel Delas, Alain Ricard (†),
Xavier Garnier

BUREAU DE L'ASSOCIATION

Président : Françoise Ugochukwu (fugochukwu@yahoo.com)

Vice-Présidente : *Florence Paravy*

Vice-Président : *Richard Samin*

Secrétaire générale : *Maëline Le Lay*

Secrétaire générale adjointe : *Elara Bertho*

Trésorier : *Pierre Halen*

Trésorier adjoint : *Pierre Leroux*

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Maria-Benedita Basto

Elara Bertho

Nathalie Carré

Ninon Chavoz

Virginia Coulon

Claire Ducourmau

Xavier Garnier

Pierre Halen

Maëline Le Lay

Tristan Leperlier

Pierre Leroux

Anthony Mangeon

Nicolas Martin-Granel

Catherine Mazauric

Landry-Wilfried Miampika

Bernard Mouralis

Musanji Ngalasso-Mwatha

Florence Paravy

Richard Samin

Françoise Ugochukwu